

ПОНЯТИЕ «МОРАЛЬ И НРАВСТВЕННОСТЬ» В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ КУЛЬТУРЕ НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Урокова Мохоба

Студентка 4 курса филологического факультета

Научный руководитель:

Расулова К.Ю.

Самаркандский государственный университет им.Ш.Рашидова

Аннотация.

В данной статье рассматриваются фразеологические единицы морально-нравственного характера русского и узбекского языков на материале фразеологических словарей.

Ключевые слова: мораль, нравственность, одоб, ахлоқ, фразеологизм, словарь, перевод, философия, человеческие ценности.

Еще в глубокой древности наиболее яркие мыслители античной философии стремились понять внутренние механизмы, регулирующие поведение человека в его повседневной жизни. В конце V века до н.э. Сократ сформулировал знаменитый тезис: я решил, что перестану заниматься изучением неживой природы и постараюсь понять, почему так получается, что человек знает, что хорошо, а делает, что плохо. С тех пор прошло более двух тысячелетий. Но и сегодня проблема человека во всех своих многогранных аспектах, начиная с биопсихического и кончая нравственно-социальным, остается злободневной и требует дальнейшей глубокой разработки [2, 3].

Большое значение имеют изучение таких социальных институтов, как семья, школа, трудовой коллектив, их влияния на формирование личности, а также исследование индивидуальных, биопсихологических особенностей человека, играющих важную роль в становлении его нравственности.

Понятие «мораль» очень обширна в человеческой культуре. Испокон веков были различные способы определения этих понятий. Начиная от Гомеровской Илиады и заканчивая сегодняшними интернет-дискурсами, человечество всегда старается соответствовать критериям морали и нравственности. Такие понятия как добро, зло, честность, обман, щедрость, корысть т.п. всегда присутствовали в истории жизни человечества и помогали делать ее лучше. Опираясь на морально-нравственные аспекты люди стремились к высшему понятию слова «человек». Именно морально-нравственные характеристики являются наиважнейшими критериями для человека, который желает оставаться Человеком.

Мораль (лат. *moralitas*, термин введен Цицероном от лат. *mores* «общепринятые традиции») — принятые в обществе представления о хорошем и плохом, правильном и неправильном, добре и зле, а также совокупность норм поведения, вытекающих из этих представлений [10][3][6].

Мораль (от лат. *moralis*) — в литературе, этической вывод, к которому литературное произведение приводит читателя. Обычно произведение не включает собственно нравоучение от автора, а предполагает, что читатель сделает вывод сам. Однако, иногда автор произведения предпочитает выразить мораль в форме развернутого текста (ярким примером является послесловие к «Крейцеровой сонате» Л. Н. Толстого) или краткого афористического утверждения. Второй вариант типичен для басен и притч, обычно в виде двустишия в конце или заключительной

фразы. В баснях мораль иногда встречается и в начале, например, у И. А. Крылова в басне «Лебедь, Щука и Рак»: «Когда в товарищах согласья нет, на лад их дело не пойдёт» [3, 475].

В словаре С.И.Ожегова записано следующее:

Мора`ль, -и, ж. 1. Правила нравственности, а также сама нравственность. Человек высокой морали. В классовом обществе м. имеет классовый характер. 2. Логический, поучительный вывод из чего-н. М. басни. 3. Нравоучение, наставление (разг.). Читать м. || прил.моральный, -ая, -ое (как 1 знач.).

Мора`льный, -ая, -ое; -лен, -льна. 1. см. мораль. 2. Высоконравственный, соответствующий правилам морали (книжн.). М. поступок. М. человек. 3. полн. ф. внутренний, душевный. Моральное удовлетворение. Моральная поддержка. Высокий м. дух [4, 319].

В русско-узбекском словаре дан идентичный перевод слова мораль (моральный) и нравственность (нравственный). Что говорит о том, что в обеих культурах, языках это слово понимается одинаково.

Мора`л/ь ж 1 одоб, ахлоқ; человек высокой ~и жуда одобли (ахлоқли) одам; общечеловеческая ~ь умуминсоний ахлоқ; 2 хулоса, маъно, ҳисса; ~ь басни қиссадан ҳисса; 3 разг. ўғит, насиҳат; панд-насиҳат; читать ~ь панд-насиҳат қилмоқ; насиҳат ўқимоқ.

Мора`льн/ый, -ая, -ое; -лен, -льна 1 одоб ахлоққа оид; ахлоқий; ~ые принципы ахлоқий принциплар; 2 одобли, ахлоқли; одоб- ахлоқ чегарасидаги; хушахлоқ; ~ый человек хушахлоқ одам; ~ый поступок одоб-ахлоқ чегарасидаги иш (хатти -ҳаракат); 3 руҳий, маънавий; ~ое стимулирование маънавий раҳбатлантириш (ташаккурнома, ёрлик ва шу кабилар билан); ~ая поддержка маънавий ёрдам; ~ое удовлетворение руҳан қаноатланиш, руҳий қаноат ҳосил қилиш; высокий ~ый дух юксак маънавий руҳ; ♦ ~ый износ машины эк. машинанинг маънавий эскирганлиги (оёқдан қолганлиги) [8, 235].

Нра`вственност/ь ж 1 ахлоқ, одоб; ~и ахлоқ қоидалари; 2 ахлоқлик, одоблик; человек высокой ~и жуда ахлоқли одам; испорченная ~ь ахлоқи бузук.

Нра`вственн/ый, -ая, -ое 1 ахлоққа оид; ахлоқий; ахлоқ...; ~ые правила ахлоқ қоидалари; 2 одобли, хушахлоқ; одоб-ахлоқ чегарасидаги; ~ый поступок одоб билан қилинган иш; одоб чегарасидаги хатти-ҳаракат; 3 руҳий, маънавий; тарбия; ~ое удовлетворение маънавий қаноат ҳосил қилиш; руҳан қаноатланиш; ~ые страдания руҳан эзилиш, маънавий азоб [8, 279].

Мораль в общем смысле и есть определенные по содержанию ценности. Это ценности блага, блага индивида, а также солидарности и единства между индивидами как носителями (порой только потенциальными) блага и, соответственно, субъектами интересов. Эти ценности закреплены в обобщенной, т.е. надперсональной форме в культуре (в текстах и традициях культуры). Причем существуют как в отвлеченной, нейтральной, так и в определенной – императивной форме: «Не вреди», «Уважай других», «Помогай другим», «Относись к другим дружелюбно и заботливо (любовно)».

Этот процесс отразился и на страницах художественной литературы и зафиксирован в словарях, показывает особенности характера человека при помощи готовых конструкций. На основе вышесказанного хотелось бы представить ряд фразеологизмов, из Фразеологического словаря русского языка под редакцией А.И.Молоткова и Словаря фразеологизмов узбекского языка

Шавката Рахматуллаева, которые дают характеристику индивида с разнообразных морально-нравственных сторон.

Например, такие ФЕ как: болеть душой [9, 42] - Jonini hovuchlamog [7, 378] – испытывать тревогу, беспокоиться за кого-либо; Входить в положение [9, 88] – Holatiga kirmog – сочувствовать кому-либо – характеризуют с положительной стороны; брать в руки [9, 44] - Qo`lga olish [7, 296] – подчинять себе – говорит о сильном характере, властности; ни аза [9, 30] - Alifni kaltak deymaslik [7, 26] – не знать, не понимать ничего – сообщает о глупости человека; давать по рукам [9, 124] - Ta`zirini berdirmog [7, 224] – решительно пресекать какие-либо действия предупреждая нежелательные последствия – говорит о преобладании какого-либо над другим лицом в физическом или моральном плане; давать по шапке [9, 124] - Ta`zirini berish [7, 224] – выгонять, прогонять, увольнять – наказывать, освобождать от должности; давать подножку [9, 124] - Oyoqdan chalmog – навредить кому-либо – говорит о плохих намерениях; входить в плоть и кровь [9, 88] - Qoni, joni bilan kirmog\ qoniga singish – становиться устойчивой чертой характера, привычкой; как свинья в апельсинах [9, 413]; - Aravani quruq olib qochmog [7, 27] – совершенно не понимать – говорит о глупости; выбивать почву из-под ног [9, 89] - Tagiga suv quymog – лишать уверенности, поддержки; гусь лапчатый [9, 122] - Pixini yorgan [7, 207] – хитрый, ловкий человек, плут, пройдоха; вешаться на шею [9, 63] - Bo`yinga osilmog – приставать с нежностями, ласками; видеть насквозь [9, 67] - Besh qo`liday bilmog – хорошо знать кого-либо: его мысли, намерения.

Представленные фразеологизмы характеризуют человека с разных сторон и показывают, что и в русском, и в узбекском языке реалии остаются равнозначными. То есть, и в узбекской и в русской национальной традиции есть алчные, жадные, капризные, ленивые, злые, глупые, добрые, хорошие, трудолюбивые, умные и необычные люди. И эти фразеологизмы яркое тому доказательство.

Приносим свою благодарность студентам 3 курса филологического факультета направления 5111300 – Русский язык и литература в иноязычных группах в оказании содействия по сбору материала на узбекском языке.

Литература

1. Азимова Р. Нравственный мир личности. М.: Знание, 1978., 361 с.
2. Апресян Р.Г. «Понятие общественной морали». Вопросы философии. 2006. № 5) // Вопросы философии. 2006, № 12. С. 5, <http://ethicscenter.ru/biblio/kapustin.html>.
3. Новый энциклопедический словарь, М.: Большая Российская Энциклопедия, 2005. – 1455с.
4. Обществознание: Курс лекций для старшеклассников и абитуриентов вузов / Под ред. В. М. Юрьева. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2002.-512 с.
5. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов/ Под ред. докт. филол. наук, проф. Н.Ю. Шведовой. – 15-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1984. – 816 с.
6. Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке.- Попов М., 1907. - 458 с.
7. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент. Ўқитувчи., 1978. – 407 с.

8. Русско-узбекский словарь: в 2х томах. – Ташкент – 2013. Том 1. А-О отв.ред. А.Мадвалиев; Институт языка и литературы им.А.Навои АНРУз. – Ташкент, Гос.науч.изд-во «Узбекистон миллий энциклопедияси», 2013. – 896 с.
9. Фразеологический словарь русского языка. - Под редакцией А. И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., 1986. – 543 с.
10. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>